

# Arhiva **Margareta Sterian**

## **Opera decorativă**

Volumul 3

Editată de  
**Bianca Zbarcea și**  
**Lidia Vianu**



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017

## Lidia Vianu

### Margareta Sterian: opera

Unica profesie pe care mi-am dorit-o – atunci și toată viața după aceea – abia începea. Țin bine minte momentul. Căutam un cadou pentru profesorul care mă îndrumase într-un mod esențial. Un cadou special. De suflet. Era o amiază de toamnă luminoasă, ca acum. Abia începuseră cursurile primului meu an ca asistentă la facultatea de engleză. Am intrat pe strada Lipscani: un fel de consignație de tablouri. Mi-au rămas ochii pironiți pe un mac roșu, un tablou cât două palme lipite... Nu l-am uitat, așa cum nu am uitat nici începuturile mele ca profesor.

Mă întâlnesc acum cu autoarea acelui tablou. Margareta Sterian era un nume în pictura românească.

Publicăm astăzi la Contemporary Literature Press arhiva Margaretei Sterian. Ea va cuprinde tablouri, grafică, opera literară și de traducătoare, jurnalele pictoriței. Toate ne-au fost încredințate de legatarul Margaretei Sterian, Mircea Barzuca. Este prima arhivă totală a unui artist plastic pe care o publicăm. Am mai publicat arhiva unui autor modernist român aproape necunoscut înainte, poate pentru

### Margareta Sterian's Work

My career was just beginning. It all started in my third year as a student of English. One of my teachers showed me the way. One sunny autumn midday, I left home trying to find a meaningful gift – for him. It was my first year as a teaching assistant at the University of Bucharest. There was in the old, mediaeval centre of the town a small shop that sold paintings. As soon as I had stepped in, I could not take my eyes off one small canvas in a corner. A red poppy flower. I have never forgotten that red, the same as I have never forgotten my first days as an academic.

This book is my virtual encounter with the painter of that poppy flower. Margareta Sterian was at the time an important name in Romanian painting.

We are publishing today Margareta Sterian's archive. Eventually, it will include paintings, graphic art, poetry, fiction, diaries, and translations. Her entire work has been entrusted to us by Mircea Barzuca, her legal inheritor. It is for the second time that we are publishing a

că a murit tânăr și în Franța. Este vorba de Mihail C. Vlădescu, ale cărui cărți au mai fost uneori semnate și cu pseudonimul Alexis V. Drăculea.

Am decis să continuăm publicarea artelor de toate felurile la CLP. Internetul este un loc de publicare generos cu imaginile, culorile și dimensiunile volumelor. El este nu numai bibliotecă, dar și librărie, și ajunge în toate colțurile lumii, cu atât mai mult cu cât accesul la aceste cărți este total gratuit.

În esență, nu ne îndepărtăm de literatură. *Ut pictura poesis...* Pictura este acea poezie care se slujește de linii și de culori pe post de cuvinte—pentru a construi cu ele inexprimabilul. Înțelesul artei este, în ultimă instanță, mut. El nu se reformulează: se simte, se gândește... Fiecare dintre noi o facem în felul nostru. Invităm, așadar, cititorul să se descopere pe sine confruntându-se cu arta intens personală și atât de generoasă în sugestii a Margaretei Sterian.

Pânza cu macul acela al începuturilor mele de universitar nu se află printre tablourile reproduse aici. Tabloul cu mac a ajuns acolo unde e bine să ajungă orice obiect de artă: în sufletul unui privitor care își împarte viața cu el. A rămas acel tablou și în amintirea unui început de carieră... Cititori, găsiți Margaretei Sterian un loc de neuitat printre amintirile voastre.

complete archive. We began with a remarkable Modernist Romanian writer, Mihail C. Vlădescu, who signed some of his books as Alexis V. Drăculea.

Contemporary Literature Press is now opening a series of visual arts. Unlike the beautiful books on paper that most of us like, the internet can afford all images, all colours and all sizes. It is also the ideal library and bookshop, since it can travel anywhere on the globe in a matter of seconds. Besides, these particular books can be downloaded for free.

We are not deserting literature at all. *Ut pictura poesis...* Painting is that type of poetry that, with lines and colours, builds the unspeakable. Meaning in art is unutterable. One does not name it: one simply feels and thinks... Consequently, we hope that our readers will learn how to find themselves in this painter's intensely personal art, so rich in suggestions.

The poppy flower that marked my beginnings as a teacher of English literature is not among the images of this book. Like the true art object that it was, that little fiery canvas has reached its goal: for half a century now, it has shared a room with an art lover... Look at these paintings. Make room, among your thoughts and memories, for Margareta Sterian.

# Arhiva **Margareta Sterian**

## **Opera decorativă**

Volumul 3

Editată de  
**Bianca Zbarcea și**  
**Lidia Vianu**



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest, 2017



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

# CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu  
Director

C. George Săndulescu  
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-123-7

© Contemporary Literature Press

© Mircea Barzuca

Copertă și tehnoredactare  
**Lidia Vianu**

**Editare:** Bianca Zbarcea și Lidia Vianu

**Corectură:** Bianca Zbarcea, Bianca Ene

**Dactilo:** Ema Mărculescu, Bianca Zbarcea

**Postare:** Cristian Vîjea

**PR Manager:** Violeta Baroană

Catalogul și edițiile critice Margareta Sterian au fost îngrijite de Mariana Vida.



**Contemporary Literature Press**

**Bucharest University**  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study of  
*Finnegans Wake*  
in One Hundred and Thirty Volumes**

Totalling 31,802 pages

**by C. George Sandulescu and Lidia Vianu**



<http://editura.mttlc.ro>

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**

You can download our books for free,  
including the full text of *Finnegans Wake*  
line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/>,  
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Holograph list  
of the  
40 languages  
used by James  
Joyce  
in writing  
*Finnegans  
Wake*




# Arhiva Margareta Sterian

## Opera decorativă

### Volumul 3

Editată de

**Bianca Zbarcea și Lidia Vianu**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





46. Detaliu himeră

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



47. Adam și Eva

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





48. Adam și Eva – ansamblu montat în rondo



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



49. Izgonirea din rai

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



50. Adam și Eva

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**51. David – ansamblu montat în rondo**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





52. David

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





53. Scenă cu lei

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



54. Mama himeră

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



55. Topsy și fratele său

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



56. Pisica

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





57. Infantele gemene

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



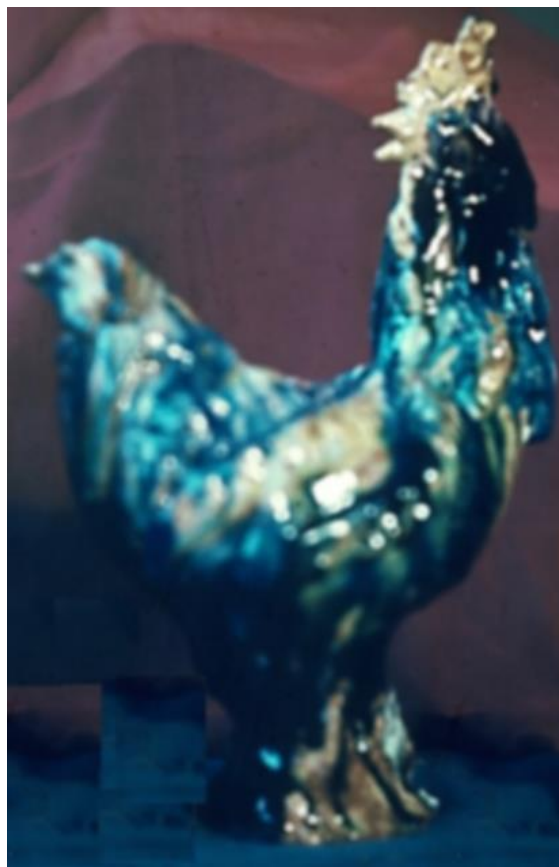
**58. Infanta în roșu**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



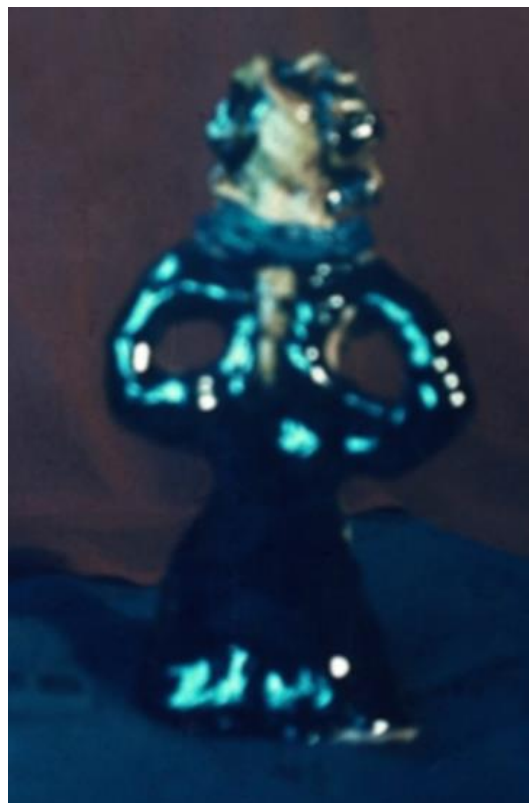
59. Cocoșul albastru

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



60. Menina în albastru

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





61. Domnișoara în galben

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



62. Cocosul însoțitor

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



63. Clopot pentru tămâie și taler

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



**64. Pește**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





65. Fluture – placă ceramică



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





**66. Fluture – ansamblu montat în ramă**





67. Melc – placă ceramică

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





**68. Melc – ansamblu montat în ramă**





69. Frunză – placă ceramică

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



**70. Frunză – ansamblu montat în ramă**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





71. Veveriță – placă ceramică

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**72. Veveriță – ansamblu montat în ramă**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



73. Bestiar cu zebra și șarpe

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





**74. Clopoței – placă ceramică**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





**75. Clopoței – ansamblu montat în ramă**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



76. Capra – placă ceramică

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





**77. Capra – ansamblu montat în ramă**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



78. Bestiar cu girafă

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





79. Frunză – placă ceramică

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



80. Frunză – ansamblu montat în ramă

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



81. Cerbi tineri

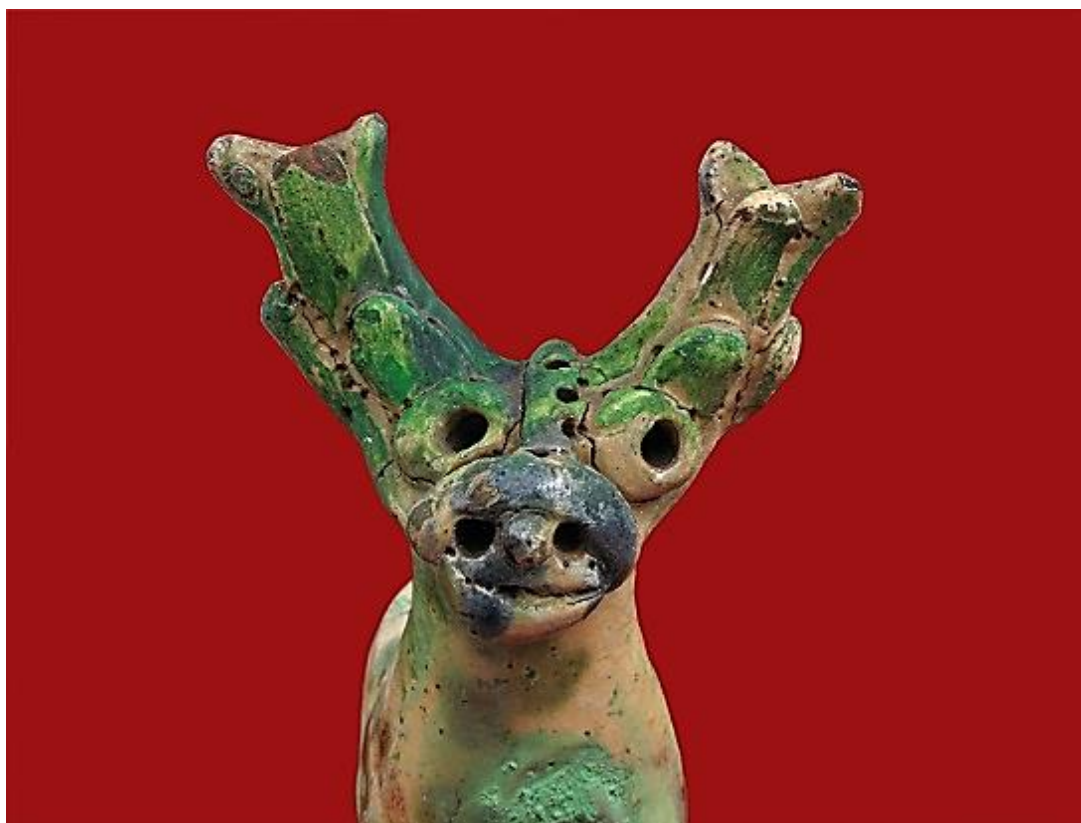
C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





82. Cerb – detaliu

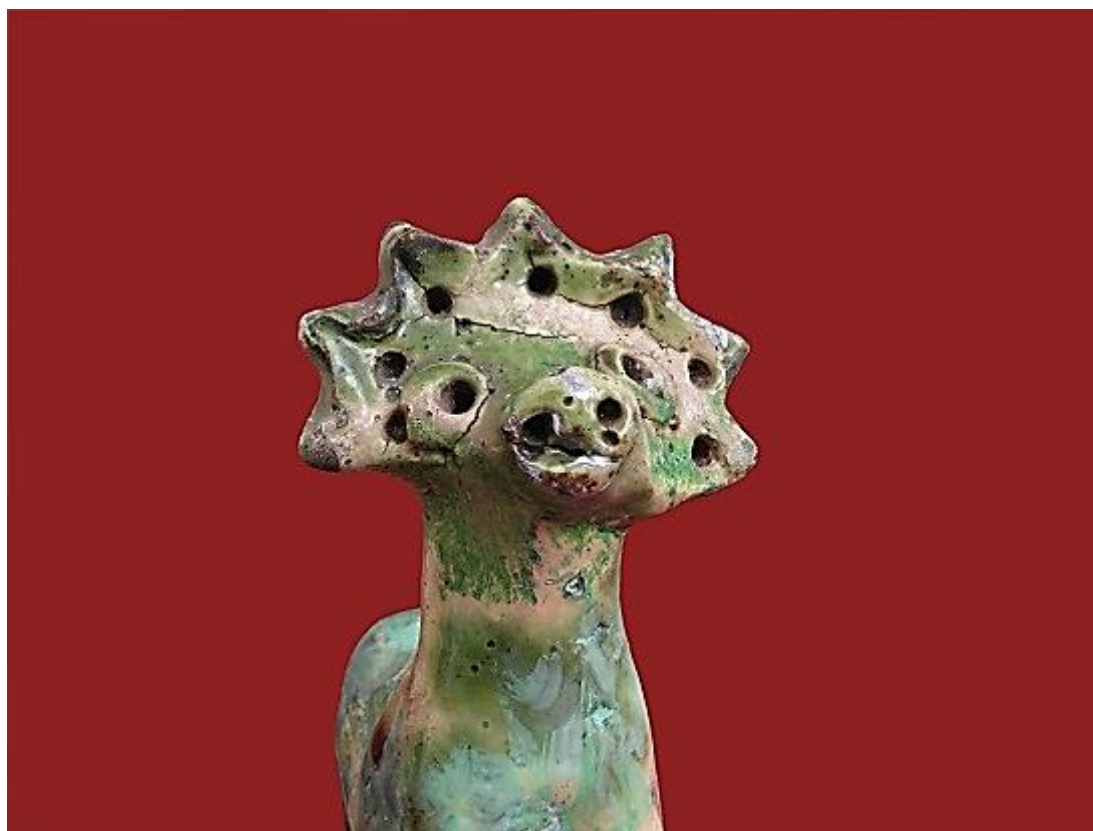
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017





83. Cerboaică – detaliu

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



84. În curte

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



85. La fermă

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



86. Rața

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





87. Pasăre gălăgioasă

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



88. Jungla din vis

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



89. Două păsărele, fluierici





90. Fluierași – Naivul



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





**91. Vase albe – proiecte**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



92. Vas și pahar

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



93. Vase colorate



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017



94. Călătoria: fata și pasărea

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





95. Proiect pentru un joc de șah

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



**96. Regele Agamemnon**

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



97. Regina

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



98. Imagine din atelier

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2017





99. Calul albastru

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



100. Imagine din atelier cu autoportretul artistei

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2017



## Contemporary Literature Press

**Bucharest University**  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest



# A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages  
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,  
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph list of the  
40 languages  
used by James Joyce  
in writing *Finnegans Wake*

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**

